

PUBLIO HORACIO FLACO

Sátira I, 8

INTRODUCCIÓN

La sátira octava del libro primero de los *Sermones* de Horacio es un ejemplo perfecto, por un lado, del género satírico en Roma justo cuando se halla en una situación de difícil equilibrio entre lo que entendemos actualmente por "sátira" (que será esencialmente representada en Roma por los posteriores Persio y, sobre todo, por Juvenal) y la creación original de Lucilio; por otra parte, nos muestra el *savoir faire* literario de Horacio en un cuidado y elaborado poema.

Que el género satírico es creación típicamente romana, mezcla de elementos heterogéneos de procedencia griega (comedia, diatriba cínica, epigrama...) y romana (el *italum acetum*, los poemas populares...), bien se demuestra aquí:

- El inicio del poema presenta una situación típica de los populares priapeos: un Príapo interpela al lector y es el narrador-protagonista del poema, al narrarnos una escena de brujería bajo el pretexto de la construcción de los jardines de Mecenas en el Esquilino (acuden allí las brujas por haber sido un cementerio) Para ello se vale de tópicos presentes en el *Corpus Priapeum*, como el hecho de mencionar que antes era un pedazo de madera hasta que un artesano lo convierte en dios (v.1-3 = CP 10; 25, 63...)

- Nombres parlantes, que nos recuerda el ambiente popular y cómico de las comedias: Sagana (Bruja), Pantolabo (del griego *pa j, pa s a, pa n y l ambanw*, 'el que todo lo coge', 'arramblador'), Scurra (¿parásito') son ejemplos de este recurso.

- Descripciones tomadas de otras obras literarias: la de Canidia (que, además, aparece también con Sagana en varios épicos, por ejemplo en el 3, 5 y 17). Recordemos a este respecto el carácter intertextual de toda la literatura antigua.

- La finalidad de esta sátira narrativa puede ser social, ya que una de las posibles interpretaciones de este poema puede ser, junto a la humorística, la crítica social hacia la magia y superstición que invade la sociedad romana consideradas como una amenaza para la comunidad en una época de fuerte regeneración moral, religiosa y de costumbres impulsada por Augusto, gran amigo de Mecenas.

Las intenciones artísticas de Horacio son muy claras: pretende dar altura literaria a un género que Lucilio creó lastrado por un exceso de prolijidad y descuido. Busca dar una apariencia de habla común a la máxima elaboración literaria, unir la denuncia de conductas inmorales y viciosas a un gusto culto y educado, eludiendo el carácter coloquial y plebeyo del género.

El metro aquí también queda fijado: de la polimetría luciliana Horacio se queda con el hexámetro dactílico.

NUESTRA EDICIÓN

Junto al texto original, según la edición de la Teubner, a cargo de D.R. Shackleton Bailey, hemos realizado una adaptación en prosa intentando clarificar los puntos más difíciles del original y con el menor número posible de cambios, aunque el vocabulario se ha adaptado al diccionario escolar Vox. De igual manera, la traducción es meramente orientativa del contenido, sin mayor pretensión de altura literaria.

El texto que proponemos nos parece adecuado para un nivel medio de traducción: el alumnado ha de poseer cierta destreza en la traducción y análisis; por consiguiente, creemos que es interesante para un segundo año de latín.

Hemos consultado la siguiente bibliografía:

TEXTO

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum,
maluit esse deum. Deus inde ego, furum auiumque
maxima formido; nam fures dextra coercet
obscaenoque ruber porrectus ab inguine palus,
ast inportunas uolucres in uertice harundo
terret fixa uetetque nouis considerare in hortis.
Huc prius angustis eiecta cadauera cellis
conseruus uili portanda locabat in arca;
hoc miserae plebi stabat commune sepulcrum;
Pantolabo scurrae Nomentanoque nepoti.
mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
hic dabat, heredes monumentum non sequeretur.
Nunc licet Esquiliis habitare salubribus atque
aggere in aprico spatium, quo modo tristes
albis informem spectabant ossibus agrum,
cum mihi non tantum furesque feraeque suetae
hunc uetare locum curae sunt atque labori
quantum carminibus quae uersant atque uenenis
humanos animos; has nullo perdere possum
nec prohibere modo, simul ac uaga luna decorum
protulit os, quin ossa legant herbasque nocentis.
Vidi egomet nigra succinctam uadere palla
Canidiam pedibus nudis passoque capillo,
cum sagana maiore ululantem: pallor utrasque
fecerat horrendas adspectu. Scalpere terram
unguibus et pullam diuellere mordicus agnam
coeperunt; cruor in fossam confusus, ut inde
Manis elicerent animas responsa daturas.
lanea et effigies erat altera cerea: maior
lanea, quae poenis conpesceret inferiorem;
cerea suppliciter stabat, seruilibus ut quae
iam peritura modis. Hecaten uocat altera, saeuam
altera Tisiphonem: serpentes atque uideres

infernas errare canes Lunamque rubentem,
 ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
 Mentior at siquid, merdis caput inquiner albis
 coruorum atque in me ueniat mictum atque cacatum
 Iulius et fragilis Pediatia furque Voranus.
 Singula quid memorem, quo pacto alterna loquentes
 umbrae cum sagana resonarint triste et acutum
 utque lupi barbam uariae cum dente colubrae
 abdiderint furtim terris et imagine cerea
 largior arserit ignis et ut non testis inultus
 horruerim uoces Furiarum et facta duarum?
 Nam, displosa sonat quantum uesica, pepedi
 diffisa nate ficus; at illae currer in urbem.
 Canidia dentis, altum Saganae caliendrum
 excidere atque herbas atque incantata lacertis
 uincula cum magno risuque iocoque uideres.

TEXTO ADAPTADO

Olim eram truncus ficulnus, inutile lignum, cum faber, incertus¹ utrum scamnum faceret an Priapum², maluit esse deum. Inde deus sum ego, furum auiumque maxima formido; nam dextra manus et ruber palus porrectus ab obsceno inguine fures coercent, at fixa in uertice harundo importunas uolucres terret et in nouis hortis considerare uetat. Huc prius conseruus ex angustiis cellis portanda cadauera locabat in uili arca; hoc commune sepulcrum stabat miserae plebi, Pantolabo scurrae Nomentanoque nepoti. Cippus mille pedes in fronte, trecentos in agrum³ hic dabat; et titullus dicit: HEREDES MONUMENTUM NON SEQUERETUR⁴. Nunc licet salubribus Esquiliis⁵ habitare atque in aprico aggere spatari, quo nuper tristes albis ossibus informem agrum spectabant; nunc non tantum furesque feraeque qui hunc locum uexare solent mihi curae atque labori⁶ sunt quantum sagae quae carminibus atque uenenis humanos animos uersant; has nullo modo possum perdere nec prohibere quin ossa nocentesque herbas

¹ *Incertus utrum... an...* interrogativa indirecta doble.

² *Priapus*, -i es un dios campestre asociado a la fertilidad (de ahí su atributo fálico y con una caña o junco en la cabeza para espantar a los pájaros) y a la protección de los campos frente a los ladrones y a los pájaros que se comen las cosechas.

³ Tanto *in fronte* como *in agrum* aluden a las dimensiones del jardín; son expresiones de la agrimensura. Aluden a la anchura y a la profundidad, respectivamente.

⁴ En las inscripciones funerarias suele aparecer esta frase (con las abreviaturas HMNS)

⁵ Esta zona de Roma se utilizaba para enterrar a los esclavos, y fue la elegida por Mecenas para construir su villa y sus jardines.

⁶ Doble dativo.

legant, simul ac uaga luna decorum os protulit., Egomet uidi Canidiam succinctam nigra palla nudis pedibus passoque capillo et ululantem cum Sagana maiore: pallor utrasque horrendas aspectu fecerat. Scalpere terram unguibus et nigram agnam mordicus diuellere coeperunt; cruor in fossam confusus est, ut inde ex Manibus animas responsa daturas elicerent. Et lanea effigies erat, altera cerea: maior est lanea, ut dominus qui famulum poenis compescit; cerea suppliciter stabat, ut seruus periturus. Altera Hecaten⁷ uocat, altera saeuam Tisiphonem: uideres⁸ serpentes infernasque canes errare atque post magna sepulcra latere rubentem Lunam, ne facinorum testis foret. At si quid mentior, albis coruorum merdis caput⁹ inquiner atque in me mictum atque cacatum¹⁰ ueniant Iulius et fragilis Pediatia furque Voranus¹¹ Cur singula memorem, quo modo umbrae alterna loquentes cum Sagana triste et acutum resonarint¹² et ut lupi barbam cum uariae colubrae dente furtim in terram abdiderint et ut largior ignis in cerea imagine arserit et ut ego, non testis inultus, duarum Furiarum uoces et facta horruerim? Nam ego, diffisa nate, pepedi quantum displosa uesica sonat; at illae in urbem cucurrere. Videres cum magno risu iocoque excidere lacertis herbas atque incantata uincula altum Saganae caliendrum atque Canidae dentes.

TRADUCCIÓN ORIENTATIVA

Antaño era un tronco de higuera, un leño inútil, cuando un artesano, dudoso si haría un escaño o un priapo, prefirió que fuera un dios.

Desde entonces un dios soy yo, el mayor terror de ladrones y aves; pues mi diestra y el palo rojo que se levanta de la obscena ingle castigan a los ladrones, mientras que la caña fija en mi cabeza aterra a las inoportunas aves y les impide posarse en los nuevos jardines. Aquí antes el consiervo colocaba en una vil arca los cadáveres que habían de ser llevados desde las estrechas celdas. Este sepulcro común se alzaba para la plebe mísera, para el maricón del Pantolabo y el derrochador de Nomentano. Un cipo daba aquí mil pies de ancho y trescientos de profundo; y una inscripción dice: El monumento no pasará a los herederos.

Ahora se puede habitar en el saludable Esquilino y pasear en su llanura soleada, por donde hace poco los desdichados contemplaban el deforme campo por los blancos huesos; ahora no tanto me causan preocupación y fatiga los ladrones y las fieras que suelen maltratar este lugar cuanto las brujas que trastornan los espíritus humanos con sus conjuros y venenos; a estas de ningún puedo perder ni impedir que no cojan huesos y hierbas nocivas en cuanto la

⁷ Acusativo griego.

⁸ En este diálogo ficticio, el priapo se dirige al lector con un verbo que implica presencia, pero, al mismo tiempo, lo presenta en un modo que señala la irrealidad.

⁹ Acusativo de relación.

¹⁰ Supinos con verbo de movimiento.

¹¹ Aquí regresa de nuevo el espíritu priápico, como al principio del poema: las menciones escatológicas y sexuales (con alusiones a un homosexual, Pedacio, y a otros indeseables) nos recuerda de nuevo la atmósfera del *Corpus Priapeum*.

luna errante muestra su bello rostro. Yo mismo he visto a Canidia ceñida con su capa negra, con los pies desnudos y el cabello suelto y ululando con Sagana la mayor: la palidez las había hecho de aspecto horrible. Comenzaron a escarbar la tierra con las uñas y a desgarrar a mordiscos una cordera negra; su sangre se mezcló en una fosa para a continuación arrancar de los manes las almas que van a contestar.

Y había una figura de lana, otra de cera; la mayor es la de lana, como un amo que reprime con castigos a un servidor; la de cera estaba en postura suplicante, como un esclavo dispuesto a morir. Una invoca a Hécate, la otra a la cruel Tisifone: podrías ver a las serpientes y perros infernales vagar y a la luna ruborizada esconderse detrás de los grandes sepulcros para no ser testigo de sus crímenes. Pero si miento, sea mi cabeza manchada de blancas mierdas de cuervo y me caguen y meen encima Julio y el afeminado Pediacia y el ladrón Vorano. ¿Por qué recordar cada cosa una por una, cómo las sombras dialogando con Sagana emitían sonidos tristes y agudos, y cómo la barba de lobo ocultaban en la tierra furtivamente con un diente de serpiente multicolor y un fuego más grande prendió en la imagen de cera y cómo yo, no testigo sin venganza, me horroricé con los hechos de las dos Furias? Pues yo, abierta la nalga, me tiré un pedo tan grande como suena una vejiga reventada; por su parte, ellas echaron a correr a la ciudad. Podrías ver con gran risa y diversión caer de sus brazos las hierbas, los lazos mágicos, la alta peluca de Sagana y los dientes de Canidia.

¹² Forma sincopada.